

LES DICTIONNAIRES PSYCHOLOGIQUES CONTEMPORAINS : ETUDE QUANTITATIVE ET COMPARATIVE

DR. JAMEL TURKY –TUNISIA / Traduit par DR. SLIMANE DJARALLAH – ALGERIA

turky.jamel@gnet.tn - s_djarallah@yahoo.fr

Résumé : Nous examinerons dans cette étude quantitative et comparative, le dictionnaire électronique des sciences psychologiques et les dictionnaires psychologiques contemporains:

- Dictionnaire Ennafis [S.Ammar, A.Djarraya, A.Diab].
- Dictionnaire des sciences psychologiques [F.Akil].
- Dictionnaire de la terminologie psychiatrique [M.A.Naboulsi].
- Dictionnaire de psychologie [J.Abelhamid, A.Kafafi].

A la fin de cette étude nous citerons ces quatre éditions en valorisant l'intérêt de l'édition électronique et ce qui suit cette révolution

Mots clés : Dictionnaire- terminologie, psychiatrie, psychologie, psychothérapie, psychanalyse.

1. Présentation des dictionnaires :

1.1. Dictionnaire Ennafis (S.Ammar, A.Djarraya, A.Diab)

Ce dictionnaire comporte vingt quatre mille termes en médecine, neurochirurgie, psychiatrie anatomie du système nerveux et autres sciences auxiliaires. Edité en Tunisie en 1994, il est écrit par les professeurs, Docteur Salim Ammar [Professeur de psychiatrie a l'université de Tunis] ,Docteur Ahmed Diab [Professeur d'Anatomie et d'orthopédie a l'université de Safaks] et le Docteur Anouar Eljaraya [Professeur de psychiatrie a l'université de Safaks]. Edition de la maison <JIM>, de volume moyen [660 pages], il comporte trois parties: Une partie en arabe, une autre en français et un glossaire spécial des mots anglais.

Glossaires du dictionnaire	Nombre de mots
Glossaire Arabe	8577
Glossaire Anglais	6994
Glossaire Français	7593
Total	23164

1.2 Dictionnaire des termes de psychiatrie (.Naboulsi)

Dictionnaire proposé par le professeur Mohamed Ahmed Naboulsi, il est édité par le centre des études psychologiques et psychosomatiques au Liban. Il comporte l'ensemble des termes de psychiatrie employés dans "la culture psychologique" le long de ces vingt numéros, en plus des centaines de mots traditionnels et contemporains et patrimoniaux d'utilisation très rare.

Ce dictionnaire tient à sauvegarder les mots arabes connus et qui sont adoptés ou sein de la société, mais il propose l'abandon d'autres termes parce qu'ils ne répondent pas aux critères sur lesquels se base le dictionnaire pour les valider.

Glossaires du dictionnaire	Nombre de mots
Glossaire Arabe	2251
Glossaire Anglais	2251
Glossaire Français	2251
Total	6753

1.3 Dictionnaire des sciences psychologiques (F.Akil)

Dictionnaire proposé par Fakher Akal professeur docteur de psychologie a l'université de Damas, il est édité par la maison "Erraid-Elarabi", Liban en 1988 (première édition), il comporte 537 pages.

Il est fait deux parties. En anglais-arabe et arabe-anglais . Son éditeur le présente comme dictionnaire en même temps qu'encyclopédie de psychologie dans ses différents domaines. Dans les deux langues, chaque terme trouve son explication en quelques mots ou phrases, selon son importance.

Glossaires du dictionnaire	Nombre de mots
Glossaire Arabe	7119
Glossaire Anglais	7760
Glossaire Français	/
Total	14879

1.4 Dictionnaire de psychologie (J.Abelhamid, A.Kafafi)

Ce travail est considéré comme étant le plus important de l'ensemble des dictionnaires de psychologie qui existent dans la bibliothèque arabe. A notre connaissance, il comporte trois tomes et nous n'avons que les tomes I et II, qui contiennent les termes anglais commençant par les trois premières lettres de l'alphabet < A, B, C >. "Il est présenté par un groupe de confrères renommés dans le domaine de la recherche et pour leur vaste culture" [naboulsi J. Qui sont : Pr.Dr. Djabar Abdelhamid Pr.Dr. Ala-eddine.Kafafi. Il est publié par la maison d'édition Nahda El-arabia – Egypte – [Tome I – 1988 , Tome II 1989].

Notre étude de ce dictionnaire est limité aux lettres << A (2147), B (1053), C(2176) >> dans le glossaire anglais.

2. Etude comparative de la totalité des termes psy

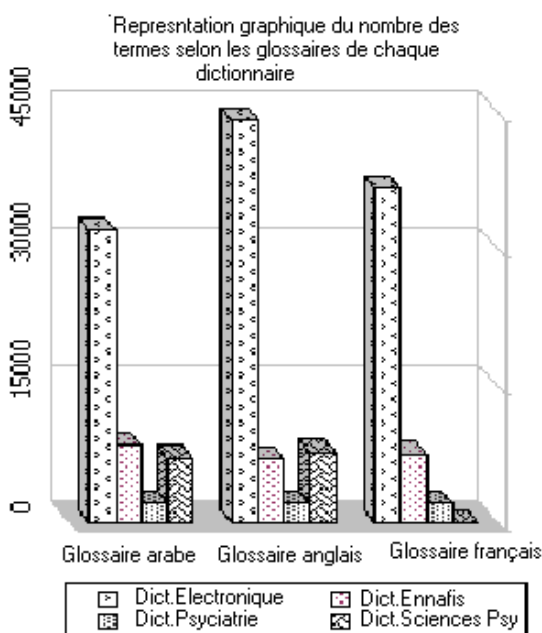
Dict.Sc.Psy.	Gl. Arabe	Gl. Anglais	Gl.Français	Total
e.Psydict (Turky)	32165	44132	36622	112919
Ennafis (Ammar)	8577	6994	7593	23164
Dict.Naboulsi	2251	2251	2251	6753
Dict. Akil	7119	7760	0	14879

A partir de cette étude comparative de la totalité des termes des sciences psychologiques, selon les glossaires de chaque dictionnaire nous avons:

- Le nombre de mots du glossaire arabe dans le dictionnaire électronique est de 32165 dépassant le dictionnaire Ennafis (8577) de 23588 termes, le dictionnaire de psychiatrie (2254) de 29914 termes et le dictionnaire des sciences psychologiques (7119) de 25046 termes.

- Le nombre de mots du glossaire anglais dans le dictionnaire électronique est de 44132 dépassant le dictionnaire Ennafis (6944) de 37188 termes, le dictionnaire de psychiatrie (2551) de 41581 termes et le dictionnaire des sciences psychologiques (7760) de 36472 termes.

- Le nombre de mots du glossaire français dans le dictionnaire électronique est de 32266 dépassant le dictionnaire Ennafis (7593) de 29029 termes et le dictionnaire de psychiatrie (2251) de 34371 termes. Par contre le dictionnaire des sciences psychologiques ne comporte pas de glossaire français.



2.1 Etude comparative de la totalité des termes psy arabe

A partir de cette étude comparative du nombre des termes de chaque lettre des glossaires arabes dans les quatre dictionnaires; nous constatons que les cinq premières lettres qui contiennent plus de termes sont:

2.1.1 Le dictionnaire électronique : أ (17.49%), ت (13.76%), م (9.16%), ع (7.52%), ن (4.62%), la somme des termes débutant par ces cinq lettres est de 16910, représentant 52.57% du nombre global des termes du glossaire arabe dans ce dictionnaire.

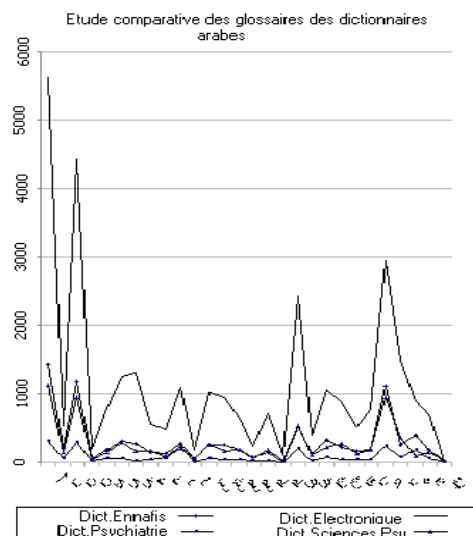
2.1.2. Le dictionnaire Ennafis : أ (16.61%), ت (13.79%), م (16.89%), ع (6.10%), ف (3.70%), les termes débutant par ces cinq lettres est de 4556, représentant 52.57% du nombre totale des termes du glossaire arabe dans ce dictionnaire.

2.1.3. Le dictionnaire des sc. psychologiques أ (15.70%), ت (13.27%), م (13.26%), ع (7.47%), ن (5.09%), la somme des termes débutant par ces cinq lettres est de 3902, représentant 54.81% du total des termes du glossaire arabe dans ce dictionnaire.

2.1.4 Le dictionnaire de Naboulsy :

أ (13.54%), ت (12.48%), م (10.21%), ع (8.70%), ف (3.50%), le total des termes débutant par ces cinq lettres est de 1091, représentant 48.46% des termes du glossaire arabe dans ce dictionnaire.

LETTRES	ePsydict	Ennafis	Dict (Akil)	Dict Psy (Nab.)
أ	5627	1425	1118	305
ب	535	215	148	45
ت	4426	1183	945	281
ث	199	49	38	10
ج	778	185	143	58
د	1253	309	277	56
ذ	1312	259	168	21
ر	560	151	158	39
ز	475	117	72	69
س	1081	265	199	230
ش	176	49	45	5
ص	1018	253	242	58
ض	955	251	162	44
ط	647	177	170	40
ظ	241	69	51	12
ع	718	134	182	19
ف	105	8	21	0
ق	2422	524	532	196
ك	387	117	102	21
خ	1059	318	215	79
ح	883	211	266	42
ج	509	153	120	44
س	759	183	172	43
د	2948	1106	944	230
ذ	1487	254	363	74
ر	886	390	94	171
ز	693	186	146	59
س	26	15	26	0
ي	26	15	26	0
Total	32165	8577	7119	2251



2.2 Etude comparative de la totalité des termes psy anglais

A partir de cette étude comparative du nombre des termes débutant par la même lettre du glossaire anglais dans les quatre dictionnaires, nous constatons que les cinq premières lettres qui commencent ces termes sont:

2.2.1 - Le dictionnaire électronique : P (12,32%) , A (11,58%) , S (10,79%) , C (9,53%) , D (6,83%) , la somme des termes débutant par ces cinq lettres est de 18331, représentant 42,53% du total des termes du glossaire anglais dans ce dictionnaire.

2.2.2 - Le dictionnaire Ennafis : P (12,82%) , R (10,68%) , A (9,27%) , D (8,09%) , C (7,82%) , le nombre des termes

LETTRES	ePsydict	Ennafis	Dict (Akil)	Dict Psy (Nab.)
A	5112	649	708	242
B	1210	118	227	76
C	4208	547	726	212
D	3016	566	451	146
E	2366	349	419	104
F	1403	189	242	46
G	641	189	199	49
H	1649	324	227	152
I	2780	466	395	102
J	149	30	23	14
K	141	43	39	13
L	921	125	200	52
M	2409	249	530	150
N	1321	233	250	64
O	1088	181	251	59
P	5438	897	850	297
Q	29	32	22	3
R	2140	747	393	53
S	4765	525	936	251
T	2369	333	322	96
U	295	30	74	10
V	399	101	164	40
W	214	15	78	8
X	28	19	11	2
Y	10	12	9	0
Z	31	25	17	10
Total	44132	6994	7760	2251

débutant par ces cinq lettres est de 3406, représentant 48,69% du nombre global des termes du glossaire anglais dans ce dictionnaire.

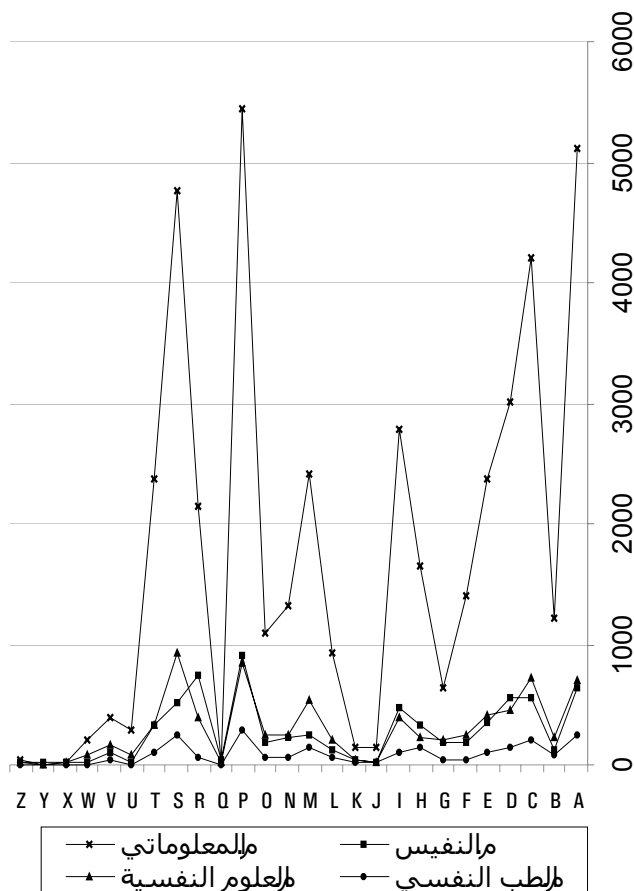
2.2.3 - Le dictionnaire des Sc. Psy. (Akil) :

S (15,06%), P (10,95%) , C (9,35%) , A (9,12%) , M (6,82%) , la somme des termes débutant par ces cinq lettres est de 3750, représentant 48,32% du total des termes du glossaire anglais dans ce dictionnaire.

2.2.4 - Le dictionnaire de Naboulsy :

P (13,19%), S (11,15%), A (10,75%) , C (9,41%) , H (6,75%) , la somme des termes débutant par ces cinq lettres est de 1154, représentant 51,26% du nombre global des termes du glossaire anglais dans ce dictionnaire

دراسة مقارنة لمصادر المعاجم الإنجليزية



2.3 Etude comparative de la totalité des termes psy français

A partir de cette étude comparative du nombre des termes débutant par la même lettre du glossaire français dans les quatre dictionnaires, nous constatons que les cinq premières lettres qui commencent ces termes sont:

2.3.1 - Le dictionnaire électronique :

P (12,12%) , A (10,04%) , S (9,34%) , C (9,71%) , T (7,30%) , la somme des termes débutant par ces cinq lettres est de 17774, représentant 48,53% du total des termes du glossaire anglais dans ce dictionnaire.

2.3.2 - Le dictionnaire Ennafis :

P (13,11%) , R (10,73%) , A (9,08%) , S (7,26%) , C (8,50%) , le nombre des termes débutant par ces cinq lettres est de 3699, représentant 48,71% du nombre global des termes du glossaire anglais dans ce dictionnaire.

2.3.3 - Le dictionnaire de Naboulsy :

P (12,12%) , S (10,26%) , A (11,23%) , C (8,97%) , H (7,99%) , la somme des termes débutant par ces cinq lettres est de 1139, représentant 50,59% du nombre global des termes du glossaire anglais dans ce dictionnaire.

LETTRES	ePsydict	Ennafis	Dict (Akil)
A	3677	690	253
B	576	151	58
C	3559	646	202
D	2545	571	180
E	2667	436	122
F	1206	234	57
G	420	200	42
H	1288	327	183
I	2378	389	80
J	147	37	12
K	107	45	10
L	632	139	43
M	2103	300	152
N	981	252	81
O	717	218	50
P	4441	996	273
Q	98	33	4
R	2145	815	60
S	3421	552	231
T	2676	353	98
U	115	30	10
V	605	107	36
W	20	15	2
X	24	19	2
Y	9	13	0
Z	65	25	10
Total	36622	7593	2251

3. Etude comparative des termes Les plus employés pour chaque lettre

3.1 Dictionnaires arabes de psychologie

Tableau des termes les plus employés dans le glossaire arabe du dictionnaire ENNAFIS

ا	اختيار: 131، اعتلال: 79، أشعة: 45، التهاب: 37، اضطراب: 32، ألم: 25، إحساس: 21، اختلال: 21، انعدام: 16، ألياف: 15، باحة: 18، بيبة: 11، بطئ: 10، بنية: 7، بقعة: 6، بديل: 6، بحث: 5، برودة: 5، بطين: 5، بلادة: 5
ب	تفاعل: 66، تربية: 39، تحليل: 24، تلفيف: 19، تصلب: 15، تفكير: 13، تدعيم: 12، تسمم: 12، تخلف: 11، تثبيط: 9، ثرثرة: 9، ثنائي: 6، ثقبة: 4، ثفن: 4، ثقل: 3، ثغرة: 2، ثدن: 2، ثدي: 2
ج	جنون: 29، جيب: 13، جسم: 12، جذر: 8، جنسية: 6، جانبية: 6، جنوسية: 5، جراحة: 5، جسيم: 5، جامود: 4، حسنة: 19، حالة: 18، حاسية: 16، حول: 10، حس: 10، حزمة: 10، حاصل: 9، حركية: 8، حرمان: 8، حافر: 6، حساسية: 5، خلل: 63، خرف: 46، خوف: 44، خدر: 12، خلل: 11، خنونة: 7، خاصة: 6، خاصة: 5، خراج: 4، خاطئ: 3، داء: 53، دماغ: 7، دراما: 4، دافعية: 4، دفاع: 4، دفق: 4، دور: 3، دنف: 3، دودة: 3، دونية: 2
د	ذهان: 50، ذاكرة: 7، ذهول: 7، ذكاء: 6، ذعر: 6، ذكرى: 3، ذلول: 3، ذات: 2، ذاتي: 2، ذاتية: 2
ر	ردب: 7، رد: 7، رغبة: 6، رفض: 6، رؤية: 6، رجعة: 6، رباط: 5، رنج: 4
ز	زور: 9، زوراني: 5، زلة: 4، زنا: 4، زهري: 2، زوري: 2، زيغ: 2
س	سلوك: 18، سوداوية: 13، سبيل: 9، سبب: 8، سبق: 8، سادي: 6، سلم: 6، سوء: 6، سحاق: 5، سيات: 5، شلل: 39، شخصية: 30، شريان: 23، شق: 10، شعور: 10، شبه: 10، شبه: 10، شعاع: 8، شبق: 7، شيخوخة: 3، صرع: 35، صورة: 17، صدمة: 17، صراع: 10، صهرج: 9، صمم: 7، صوار: 7، صداء: 5، صلابة: 4، صدادع: 3
ض	ضعف: 17، ضبط: 9، ضفيرة: 7، ضخامة: 6، ضمور: 4، ضعيف: 4، ضغط: 4، ضربة: 3، ضحك: 3، ضمور: 3
ط	طب: 21، طفل: 17، طريقة: 12، طبع: 9، طاقة: 6، طور: 5، طبيب: 5، طفالة: 4، طقس: 3، طاعة: 3، ظل: 2، ظاهرة: 2
ع	علم: 61، علاج: 44، عقدة: 37، عصاب: 30، عصب: 27، عسر: 23، عمه: 17، علاقة: 17، عمى: 16، عنه: 15، غريزة: 29، غدة: 10، غير: 6، غيري: 5، غيرة: 5، غيبوبة: 5، غفل: 5، غممش: 4، غلطة: 4، غباوة: 4
ف	فرط: 40، فصام: 29، فكرة: 23، فقد: 16، فقدان: 11، فصيص: 10، فرع: 10، فعل: 10، فالج: 6، فتيل: 5، قلق: 12، قصور: 9، قرن: 7، قدرة: 7، قياس: 7، قشرة: 4، قسم: 4، قناة: 4، قوة: 4، قابلية: 4
ك	كبت: 10، كلام: 9، كسل: 9، كتابة: 7، كره: 7، كرع: 6، كاره: 5، كرة: 5، كرة: 4، كسب: 3، كمنة: 3
ل	لعب: 43، لا أدائية: 7، لامبالاة: 5، لواط: 5، ليف: 5، لاخطوية: 4، لجلجة: 4، لاكتابية: 3، لغة: 3، لغة: 3
م	منعكس: 144، معالجة: 35، متلازمة: 35، مفاعلة: 16، مركز: 15، مرحلة: 14، مبحث: 14، مجموعة: 11، ماقبل: 10، مزاج: 9، نواة: 39، نوبة: 19، نمط: 18، نقص: 16، نساوة: 14، نفسي: 9، نخاع: 8، نضج: 6، نشاط: 5، نبد: 5
هـ	هذيان: 108، هوس: 97، هلس: 44، هلاس: 10، هستيريا: 10، هستيري: 8، هيكلية: 7، هياج: 5، هروب: 4، هيوحية: 3
و	وهن: 13، وريد: 10، وسوسة: 8، ورام: 7، وسواس: 6، ولع: 6، واهن: 6، وحم: 6، وظيفي: 5، وقاية: 5
ي	يرسنية: 2، يقين: 2، يونق: 2

دراسة رنة لمصادر المعاجم الفرنسية

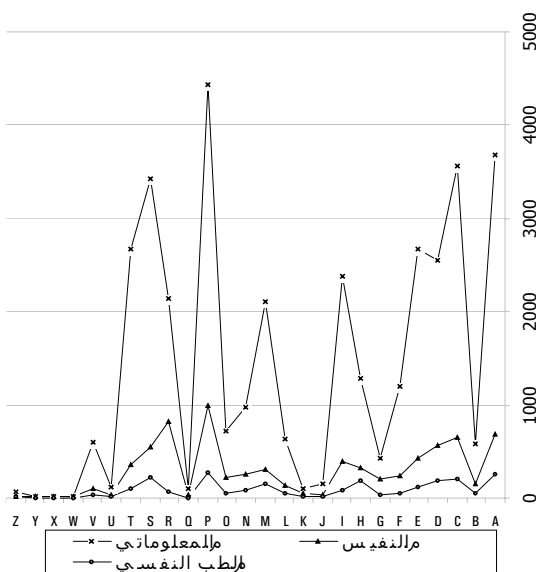


Tableau des termes les plus employés dans le glossaire arabe du DICT. PSY. (Naboulsy)

أ	أمراض:17، التهاب:16، اضطراب:16، إدمان:14، إزالة:6، امراضية:6، أكل:6، اختبار:6، انعدام:5، إحساس:5
ب	بطء:8، عد:4، بلوغ:2، بله:2، برودة:2
ت	تناذر:89، تكرار:9، تصوير:9، تحليل:8، تصلب:6، تربية:5، تخدير:4، تخطيط:4، تعبير:3، تقليد:3
ث	ثرثرة:2، ثالوث:2
ج	جنون:29، جنوسية:4، جهاز:3، جناح:2، جمود:2، جسم:2
ح	حالة:6، حرمان:3، حامض:3، حمل:2، حلم:2، حصية:2، حس:2، حبسة:2
خ	خلل:3
د	داء:9، دورة:3، دوار:2، دماغ:2، دقة:2، دغش:2، داعم:2
ذ	ذهان:57
ر	رهاب:205، رأس:3، رفض:2
ز	سرع:8، سيلان:3، سواء:3، سلوك:3، سلس:3، سادية:3، سواء:2، سهولة:2، سبات:2
س	شلل:6، شنج:4، شذوذ:4، شفق:3، شبق:3، شهادة:2، شعور:2، شخصية:2
ش	صمم:4، صرع:4، صفاقة:3، صغر:3، صدق:3، صدى:3، صماء:3، صم:3، صعوبة:2، صدمة:2، صداع:2
ص	ضغط:3، ضعف:2، ضحك:2
ض	طب:6، طفالة:3، طريقة:2
ط	أمراض:17، التهاب:16، اضطراب:16، إدمان:14، إزالة:6، امراضية:6، أكل:6، اختبار:6، انعدام:5، إحساس:5
ع	عصاب:27، عسر:23، عمه:11، عارض:9، علامة:7، علامة:7، علم:5، عدم:5، عنه:5، علاجات:4
غ	غلمة:3، غضب:2، غريزة:2
ف	فرط:31، فقد:7، فصام:6، فكرة:5، فص:4، فيتامين:2، فندية:2، فعالية:2
ق	قتل:2، قصور:6، قدرة:3، قرابة:2، قابلية:2
ك	كتابة:7، كلام:2، كربة:2، كحال:2
ل	مرض:45، ميحت:20، مذهب:15، مضاد:9، منشطات:3، مكورات:3
م	مرضية:3، محلل:3، ما وراء:3، ماقبل:2
ن	نقص:11، نفسي:5، نطق:5، نوم:3، نوبة:3، نمط:3، نقلة:2، نشؤية:2، نشاط:2، نسيان:2
هـ	هلوسة:49، هذيان:49، هوس:33، هلاس:5، هلس:4، هستيريا:2، هرمون:2، هروب:2، هجر:2
و	ولع:9، وهم:8، وهن:6، ورام:6، وضعية:4، وصي:2، ورم:2، وحم:2
و	عصاب:27، عسر:23، عمه:11، عارض:9، علامة:7، علامة:7، علم:5، عدم:5، عنه:5، علاجات:4

Tableau des termes les plus employés dans le glossaire arabe du DICTIONNAIRE DES SC. PSY (Akai – Syrie)

أ	اختبار:143، استجابة:64، ارتكاس:51، إحساس:29، أنموذج:27، أثر:21، إشراف:19، إدراك:18، اضطراب:15، اختيار:11
ب	بناء:15، بنية:13، بقعة:10، بديل:6، بحث:5، بصلة:4، يؤيؤ:3، بيئة:2، بلوغ:2، بيان:2
ت	تحليل:45، تعزيز:35، تعلم:28، ترابط:20، تهيوؤ:15، تأثير:13، تكيف:11، تصلب:9، تخيل:9، تجربة:8
ث	ثبات:13، ثنائي:3، ثقل:2، تقب:2، ثابت:2
ج	جماعة:10، جدول:9، الجملة العصبية:9، جنسية:7، جذر:6، جهاز:6، جسم:5، جما:5، جنون:5، جمع:3
ح	حركة:25، حس:21، حاجة:20، حافز:11، حساسية:10، حل:9، حد:8، حب:8، حالة:8، حاصل:7
خ	خطأ:28، خلية:14، خط:13، خلل:9، خلايا:7، خيل:7، خيرة:5، خدر:4، خداع:3، خيال:3
د	دافع:16، دليل:12، دراسة:11، درجة:10، دماغ:9، دافعية:6، دائرة:6، ديناميات:4، دورة:4، دفقة:3

ذ	ذهان:12، ذكاء:12، ذاكرة:10، ذاتي:4، ذات:4، ذكري:3، ذهول:2
ر	رهاب:45، رؤية:32، رسم:9، روح:8، رد فعل:7، رجوع:5، روح:4، الرابط:4، رمز:4، رائز:4
ز	زمن:10، زيادة:4، زمرة:3، زواج:3، زمرة:3، زلة:3، زاوية:2، زنة:2، زيغ:2،
س	سلوك:34، سلم:27، سيكولوجية:17، سمة:16، ساحة:9، سيطرة:7، سجل:6، سعة:5، سبق:4، سادية:4
ش	شخصية:19، شكل:13، شلل:12، شعور:9، شيق:9، شق:5، شببيه:4، شبح:4، شذوذ:4، شبكة:3
ص	صورة:31، صمم:14، صراع:12، صدق:12، صيغة:11، صفة:10، صرع:7، صدمة:6، صحة:6، صيغة:4
ض	ضعف:14، ضبط:8، ضغط:6، ضوء:2، ضلال:2، ضمخ:2
ط	طريقة:83، طبقة:10، طبع:9، طب:9، طاقة:8، طفل:5، طراز:3، طبيب:2، طرف:2، طوقوس:2
ظ	ظاهرة:9، ظل:3
ع	علم:52، علم النفس:48، علاج:33، عصب:21، عصاب:21، عامل:20، علامة:19، عملية:16، عضلة:15، عمر:15
غ	غريزة:13، غدة:11، غلمة:4، غشاء:4، غمد:2، غضب:2
ف	فرط:22، فريق:16، فرضية:13، فترة:13، فاصل:9، فرق:9، فصام:8، فكرة:7، فص:7، فقدان:5
ق	قانون:39، قياس:23، قدرة:15، قوة:14، قيمة:13، قلق:12، قابلية:11، قراءة:9، قناة:8، قائمة:7
ك	كلام:20، كف:11، كبت:11، كمون:9، كتابة:5، كفاءة:3، كوة:2
ل	لون:22، لغة:7، لذة:7، لعب:6، لحاء:4، ليف:3، لوح:2، لمعان:2
م	مقياس:54، مبدأ:34، مثير:32، منظومة:19، منحى:19، منحول:19، مستوي:18، معامل:18، مدى:14، منطقة:14
ن	نظرية:69، نسبة:23، نقطة:15، نفاس:13، نمط:12، نقل:12، نواة:12، نموذج:10، نغم:9، نقص:9
هـ	هوس:22، هدف:6، هوية:4، هروب:4، هذيان:4، هرمية:4، هرمون:3، هلوسة:3، هامش:3، هستيري:2
و	وهم:17، وطيفة:16، وحدة:13، وضع:7، وزن:5، وعي:5، وهل:4، وحيد:4، وجه:3، واقعية:2،
ي	يقظة:2

3.2 Dictionnaires anglais de psychologie

Tableau des termes les plus employés dans le glossaire anglais du Dictionnaire Ennafis

A	Artery:22, Area:22, Aphasia:16, Anxiety:11, Amnesia:10, Anesthesia:9, Analysis:9, Age:7, Apraxia:5, Agnosia:5
B	Behaviour:5, Battery:5, Bulb:3, Blocking:3, Benefit:3, Break down:2, Breaking down:2, Border:2, Back ground:2
C	Complex:19, Character:17, Child:15, Center:14, Crisis:10, Control:10, Chorea:10, Conflict:9, Cistern:9, Cause :8
D	Delusion:95, Dementia:43, Disorder:27, Disease:25, Deficiency:12, Development:10, Deja:9, Depression:8, Delirium:8, Deprivation:7
E	Encephalopathy:47, Epilepsy:29, Education:26, Encephalitis:9, Effect:9, Exercise:6, Energy:6, Ejaculation:4, Elaboration:3, Educator:3
F	Fibers:15, Fissure:10, Fascicle:10, Field:8, Feeling:7, Fiber:5, Functional:4, False:4, Faculty:4, Fading:3
G	Gyrus:18, Ganglion:11, Gland:9, Gamma:5, Guidance:4, Group:4, Global:4, Globus:3, Genital:3, Gap:3
H	Hallucination:51, Hysteria:8, Horn:7, Hemiplegia:6, Hypnosis:5, Hallucinosis:5, Hemisphere:4, Hyperthymia:3, Hospital:3, Homosexuality:3
I	Insanity:22, Instinct:19, Idea:18, Image:16, Illusion:15, Idiocy:15, Inhibition:10, Integration:9, Identification:7, Intelligence:6
J	Judgement:4, Jealousy:4, Jealous:2, Jay:2
K	kleptomania : 3, Kleptophobia : 2, Kinesia:2,
L	Lobule:10, Level:10, Laziness:9, Lobe:6, Ligament:5, Lemniscus:5,

M	Melancholia:13, Mania:13 ; Mechanism:8, Method:7, Medulla:7, Moron:6, Memory:6, Meningitis:5, Maturity:5, Macula:5,
N	Nucleus:39, Neurosis:27, Nerve:25, Nuclei:5, Negativism:4, Narcissism:4, Noetic:3, Neuritis:3, Neologism:3, Need:3,
O	Organization:8, Obsession:8, Object:4, Order :3, Orientation :3, Oneiroid:3, Odor:3, Observation:3, Obnubilation:2, Obedience :2
P	Psychosis :48, Personality:26, Paralysis:26, Psychotherapy:19, Psychology:18, Process:13, Pedagogy:12, Psychiatry:10, Phase :9, Paranoia:9
Q	Quotient :9, Questionnaire:4, Question :4, Quadrant :3, Querulous :2, Quantum :2
R	Reflex:143, Reaction:138, Ray:51, Relation:16, Reinforcement:12, Reticence:9, Ramus:9, Recess:7, Receptor:7, Reduction:6
S	Syndrome:35, Schizophrenia:24, Sense:19, Sulcus:15, Stage:14, Sinus:13, State:11, Strabismus:10, Sclerosis:10, Shock:8
T	Test:122, Type:12, Thought:10, Tractus:9, Tic:8, Temperament:7, Trait:5, Trisomy:4, Trigone:4, Tonicity:4
U	Uvula :2, Unconscious:2
V	Vein:8, View.7, Vertebra.6, Ventricle.4, Viscosity.3, Vermis.3, Veins.3, Vomiting.2, Velum.2, Vagrancy.2
W	Wave:7, Writing:5, Word:4, Work:3, Ward:3, Wish:2, Weakening:2
X	Xenopathic :3,Xanthomatosis :2
Y	Yersinia :2
Z	Zone :7, Zeal :2

Tableau des termes les plus employés dans le glossaire anglais du dictionnaire de psychiatrie

A	Affective.4, Authority.2, Auditive.2
B	Behavior:3, Body:2
C	Cerebral:8, Closing:3, Cranial :3, Crisis :2, Conversion:2, Collective:2, Chromatic:2
D	Dementia :4, Dissociative :2, Delirum :2
E	Encephalitis :2
F	Familial :3, Family:2
G	Genital:2
H	Hallucinosi:5
I	Insanity:23, Intelligence:3, Illusion:2, Imagination:2, Infantile:2, Ideal:2
J	Juvenile:2
L	Living.2
M	Mental.16, Meningitis.3, Macropsic.2, Masked.2.
O	Open:2, Obsessive :2
P	Psychosis:54, Pseudohallucination:5, Psychic:3, Psychiatric:2, Pregnancy:2, Possession:2, Perversion:2, Personality:2, Panoramic:2
R	Retrograde 2
S	Syndrome :87, Sign :6, Social :4, Surdity :3, Self :3, Systematic :2, Sleep :2, Sexuality :2, Sexual :2
T	Token:2
V	Verbal:3, Vitamin:2

Tableau des termes les plus employés dans le glossaire anglais du dictionnaire des sciences psychologiques

A	Association:13, Absolute:13, Auditory:12, Anal.10, Associative.9, Anxiety.9, Activity.9, Affective.8, Age.7, Abstract.6
B	Behavior:11, Binocular:9, Brain:8, Behavioral:8, Body:7, Beta:6, Binaural:5, Basic:5, Blind:4, Birth:4
C	Color:34, Central:12, Conditioned:11, Cultural:10, Chromatic:9, Common:8, Collective:8, Cortical:7, Correlation:7, Cognitive:7
D	Differential:12, Dynamic:11, Developmental:11, Double:9, Drive:8, Dream:8, Direct:6, Derived:6, Delayed:6, Distal:5

E	Ego:23, Emotional:13, End:9, Eye:8, Experimental:8, Extrinsic:7, Error:7, Empirical: 7, Excitatory:6, Educational:6
F	Factor:14, Functional:11, Frequency:9, Field:9, Free:6, Fundamental:4, Frustration:4, Forced:4, Fixed:4, Feeling:3
G	Group:28, General:10, Genital:8, Graphic:6, Grade:5, Genetic:5, Growth:4, Gradient:4, Good:3, Goal:3
H	Habit:7, Higher:5, Hypnotic:3, Hunger:3, Horizontal:3, Historical:3, Hering:3, Hearing:3, Harmonic:3, Halo:2
I	Internal :13, Item:6, Intrinsic :6, Infantile :6, Intelligence:5, Information:4, Individual:4, Incidental:4, Incest:4, Identical:4
J	Job.3
K	Kinesthetic.2
L	Life.8, Linear.6, Least.6, Learning.6, Logical.5, Light.5, Level.5, Latent.5, Lateral.4, Language.4
M	Mental:40, Motor:24, Mean:13, Multiple:12, Mass:11, Muscle:8, Memory:8, Mind:7, Mechanical:5, Manifest:5
N	Neural:22, Nerve:17, Negative:16, Nervous:10, Neurotic:9, Need:8, Night:4, Near:4, Natural:4, Neutral:3
O	Oral:18, Occupational:10, Object:10, Organic:9, Objective:9, Organ:6, Optical:5, Operant:5, Olfactory:4, Ocular:3
P	Primary:27, Psychological:16, Personality:14, Positive:12, Perceptual:11, Psychic:9, Practice:7, Physiological:7, Personal:7, Partial:7
Q	Quota:2, Quantal:2, Quality:2
R	Response:26, Reflex:11, Retinal:10, Regression:8, Random:8, Reaction:7, Reading:6, Reactive:6, Rational:6, Rank:5
S	Social:71, Self:47, Sensory:25, Stimulus:19, Sex:19, Secondary:19, Sexual:17, Spinal:13, Standard:10, Serial:10
T	Tonal:11, Test:10, Time:8, True:7, Tone:5, Terminal:5, Two:4, Transfer:4, Trait:4, Tonic:4
U	Unconscious:5, Unspaced:3, Universal:3, Unitary :2, Unique :2, Unconditioned:2
V	Visual:18, Vocational:8, Verbal:7, Variable:5, Vertical:3, Vegetative:3, Vector:3, Variation:3, Value:3, Validity:3
W	Word:7, Will:5, Wave:5, Work:4, Whole:3, White:3, Withdrawal:2, Wish:2, Wakefulness:2
Y	Yellow:3

Tableau des termes les plus employés dans le glossaire anglais du dictionnaire de psychologie (pour A, B, C)

A	Active:15, Anal:19, Anxiety:20, Acute:21, Absolute:21, Adjustment:21, Affective:27, Atypical:22, Academic:30, Auditory:28
B	Barbiturate:8, Birth:11, Beta:11, Biological:14, Blood:15, Basic:21, Body:31, Behavioral:23, Behavior:33, Brain:35
C	Community:18, Compulsive :19, Congenital :21, Central :23, Cultural :23, Cross:26, Color:29, Cerebral:39, Cognitive:30, Child:30

3.3 Dictionnaires français de psychologie

Tableau des termes les plus employés dans le glossaire français du dictionnaire Ennafi

A	Artère :23; Aire :21, Aphasie :16, Amnésie :13, Anesthésie :9, Analyse :9, Anxiété :7, Age :6, Activité :5, Acte :5.
B	Béaviour :5, Batterie :5, Bouffée :4, But:3, Bulbe :3, Besoin :3, Bénéfice :3, Bégaiement :3, Barrage :3, Bruit:2
C	Complexe :19, Caractère :17, Crise :15, Centre :14, Comportement :12, Corps :11, Chorée :10, Contrôle:9, Conflit :9, Citerne :9

D	Délire:96, Démence:43, Désordre:18, Débilité:13, Développement:10, Dépression :9, Déjà :9, Déprivation:7, Diagnostic:6, Débile:6
E	Encéphalopathie:47, Epilepsie:30, Education:30, Enfant:16, Etat:13, Encéphalite:9, Effet:9, Equipe:8, Exercice:6, Echelle:5
F	Folie :26, Fibres :15, Faisceau :10, Fissure :10, Fibre :5, Fuite:4, Formation :4, Foramen :4, Fonctionnel :4, Faculté :4
G	Gyrus:18, Ganglion:11, Glande:9, Groupe:4, Global:4, Gamma:4, Globus :3, Génital :3, Gémellaire :2, Galactosémie :2
H	Hallucination:51, Hystérie:8, Hémiplégie:6, Hypnose:5, Hallucino:5, Hémisphère:4, Hôpital:3, Homosexualité:3, Homicide:3, Homéostasie:3
I	Illusion:20, Instinct :18, Idée:18, Image:17, Idiotie:15, Inhibition:10, Intégration:9, Ictus:6, Interprétation:6, Intelligence:6
J	Jugement :4, Jalousie :4, Joie :2, Jeu :2, Jambe :2, Jaloux :2
K	Kyrielle :2, Kinésie :2
L	Lobule :10, Lobe:6, Libido:6, Ligament:5, Lemnisque:5, Libération:4, Leucoencephalie:4, Lapsus:4, Labilité:4, Lacunaire:3
M	Maladie:26, Manie:15, Mélancolie:12, Moelle :8, Mécanisme:8, Méthode:7, Mémoire:7, Méningite:5, Maturité:5, Macule:5
N	Noyau:38, Névrose:28, Nerf:27, Niveau:10, Noyaux:5, Négativisme:4, Narcissisme:4, Névrite:3, Neurone:3, Néologisme:3
O	Obsession :15, Organisation :10, Onde :7, Objet :7, Orientation :5, Organe:3, Ordre:3, Oniroïde :3, Odeur:3, Observation:3
P	Psychose:46, Personnalité:26, Paralyse:25, Psychothérapie:20, Psychologie:18, Processus:13, Pédagogie:12, Pensée:10, Psychiatrie:10, Phase:10
Q	Quotient :9, Question :5, Questionnaire :4, Quadrant:3, Quérulent:2, Quantum:2
R	Réflexe:180, Réaction:150, Rayon:50, Relation:16, Renforcement:12, Rameau:10, Réticence:9, Racine:8, Récepteur:7, Rapport:7
S	Syndrome:35, Schizophrénie:25, Sens:18, Sillon:15, Sinus:13, Stade:13, Strabisme:10, Sentiment:10, Sclérose:10, Substance:8
T	Test:113, Type:12, Trouble:10, Tractus:9, Tic:8, Tempérament:7, Tests:6, Thérapeutique:5, Trait:5, Trisomie:4
U	Uvule:2
V	Veine :9, Vue :7, Vertèbre :6, Vie :4, Ventricule :4, Viscosité :3, Vermis :3, Veines :3, Vide :2, Vagabondage :2
X	Xénopathique :3, Xanthomatose :2
Y	Yersinia :2
Z	Zone :7, Zéllé :2

4. Etude comparative des trmes les plus employées dans tous les dictionnaires de psychologies

4.1. Dictionnaires psy arabe

1	معكس(144)	14	علاج(44)	28	عصاب(30)
2	اختبار(131)	15	هلس(41)	29	جنون(29)
3	رهاب(122)	16	هلس(40)	30	فصام(29)
4	هذيان(101)	17	تربية(39)	31	عصب(27)
5	هوس(85)	18	شلل(39)	32	ألم(25)
6	اعتلال(79)	19	نواة(39)	33	تحليل(24)
7	تفاعل(66)	20	التهاب(37)	34	شريان(23)
8	خلل(63)	21	عقدة(37)	35	عسر(23)
9	علم(61)	23	صرع(35)	36	فكرة(23)
10	ذهان(50)	24	متلازمة(35)	37	غريزة(22)
11	داء(49)	25	معالجة(35)	38	إحساس(21)
12	أشعة(45)	26	اضطراب(32)	39	اختلال(21)
13	خوف(44)	27	شخصية(30)	40	تلقيف(19)
41	حيسة(19)	61	عته(15)	81	مفاعلة(16)
42	طب(19)	62	مركز(15)	82	نقص(16)
43	نوبة(19)	63	مبحث(14)	83	ألياف(15)
44	باحة(18)	64	مرحلة(14)	84	تصلب(15)
45	حالة(18)	65	نساوة(14)	85	عته(15)
46	نمط(18)	66	تفكير(13)	86	مركز(15)
47	صدمة(17)	67	جيب(13)	87	مبحث(14)
48	صورة(17)	68	وهين(13)	88	مرحلة(14)
49	ضعف(17)	69	تدعيم(12)	89	نساوة(14)
50	علاقة(17)	70	تسمم(12)	90	تفكير(13)
51	عمه(17)	71	جسم(12)	91	جيب(13)
52	انعدام(16)	72	رقص(12)	92	وهن(13)
53	حاسة(16)	73	سوداوية(12)	93	تدعيم(12)
54	سلوك(16)	74	قلق(12)	94	تسمم(12)
55	عمى(16)	75	تخلف(11)	95	جسم(12)
56	فقد(16)	76	فقدان(11)	96	رقص(12)
57	مفاعلة(16)	77	حاسة(16)	97	سوداوية(12)
58	نقص(16)	78	سلوك(16)	98	قلق(12)
59	ألياف(15)	79	عمى(16)	99	تخلف(11)
60	تصلب(15)	80	فقد(16)	100	فقدان(11)

A	Acide :3, Association:2, Arriération :2, Administrateur :2, Acte :2, Aberration :2, Abandon :2
C	Cécité :4, Carence :3, Corps :3, Commotion :2
D	Délire :43, Démence :4, Dépression :3
E	Etat :3, Encéphalite :3, Expression :2, Electrocorticogramme :2
F	Folie :25
H	Hallucination :44, Hallucino:5, Hypotension :2, Hypertension :2, Hypersthésie :2, Hôpital :2
I	Illusion :5, Idée :4, Infection :3, Insuffisance :3, Instinct :2
L	Leucocéphalite :2
M	Maladie :42, Méningite :3
N	Névrose :23
P	Psychose :54, Psychothérapie :6, Pseudohallucination :5, Post :4, Protection :2, Privation :2, Perversion :2
R	Rire:2, Rêve :2, Refus :2
S	Syndrome :86, Symptôme :6, Sclérose :5, Surdité :3, Surmoi :2, Spasme :2, Sommeil :2, Situation :2
T	Thérapie:6, Tests :2

1	رهاب(205)	18	عمه(11)	36	امراضية(6)
2	تناذر(89)	19	نقص(11)	37	أكل(6)
3	ذهان(57)	20	تكرار(9)	38	اختبار(6)
4	هلوسة(49)	21	تصوير(9)	39	تصلب(6)
5	هذيان(49)	23	داء(9)	40	حالة(6)
6	مرض(45)	24	عارض(9)	41	شلل(6)
7	هوس(33)	25	مضاد(9)	42	طب(6)
8	فرط(31)	26	ولع(9)	43	فصام(6)
9	جنون(29)	27	بطء(8)	44	قصور(6)
10	عصاب(27)	28	تحليل(8)	45	وهن(6)
11	عسر(23)	29	سرع(8)	46	ورام(6)
12	مبحث(20)	30	وهم(8)	47	انعدام(5)
13	أمراض(17)	31	علامة(7)	48	إحساس(5)
14	التهاب(16)	32	فقد(7)	49	تربية(5)
15	اضطراب(16)	33	قتل(7)	50	علم(5)
16	مذهب(15)	34	كتابة(7)	51	عدم(5)
17	إدمان(14)	35	إزالة(6)	52	عته(5)

53	فكرة (5)	70	تقليد (3)	87	ماوراء (3)
54	نفسى (5)	71	تعبير (3)	88	صداء (3)
55	نطق (5)	72	جهاز (3)	89	صفاقة (3)
56	هلاس (5)	73	حرمان (3)	90	صغر (3)
57	بعد (4)	74	حامض (3)	91	صدى (3)
58	تخدير (4)	75	خلل (3)	92	صم (3)
59	تخطيط (4)	76	دورة (3)	93	منشطات (3)
60	جنوسية (4)	77	رأس (3)	94	مكورات (3)
61	شنج (4)	78	سيلان (3)	95	مرضية (3)
62	شنوذ (4)	79	سواء (3)	96	محلل (3)
63	صمم (4)	80	سلوك (3)	97	نوم (3)
64	صرع (4)	81	سلس (3)	98	نوبة (3)
65	علاجات (4)	82	سادية (3)		
66	فص (4)	83	شيق (3)		
67	هلنس (4)	84	نمط (3)		
68	وضعية (4)	85	طفالة (3)		
69	أكل (4)	86	قدرة (3)		

Tableau des cent termes les plus utilisés dans le glossaire arabe du dictionnaire des sciences psychologiques

1	اختبار (143)	18	خطأ (28)	36	إدراك (18)
2	طريقة (83)	19	أمودج (27)	37	مستوى (18)
3	نظرية (69)	20	سلم (27)	38	معامل (18)
4	استجابة (64)	21	حركة (25)	39	سيكولوجية (17)
5	مقياس (54)	23	نسبة (23)	40	وهم (17)
6	ارتكاس (51)	24	فرط (22)	41	دافع (16)
7	تحليل (45)	25	لون (22)	42	سمة (16)
8	رهاب (45)	26	أثر (21)	43	فريق (16)
9	فانون (39)	27	حس (21)	44	وطيقة (16)
10	تعزير (35)	28	ترابط (20)	45	اضطراب (15)
11	سلوك (34)	29	حاجة (20)	46	بناء (15)
12	مبدأ (34)	30	كلام (20)	47	تهيؤ (15)
13	رؤية (32)	31	إشراط (19)	48	قدرة (15)
14	مثير (32)	32	شخصية (19)	49	نقطة (15)
15	صورة (31)	33	متحول (19)	50	خلية (14)
16	إحساس (29)	34	منحني (19)	51	صمم (14)
17	تعلم (28)	35	منظومة (19)	52	ضعف (14)
53	مدى (14)	70	صرع (12)	87	ذاكرة (10)
54	منطقة (14)	71	نقل (12)	88	زمن (10)
55	بنية (13)	72	نمط (12)	89	صفة (10)
56	تأثير (13)	73	نواة (12)	90	طبقة (10)
57	ثبات (13)	74	اختيار (11)	91	نموذج (10)
58	خط (13)	75	تكيف (11)	92	جملة عصبية (9)
59	شكل (13)	76	حافر (11)	93	تخيل (9)
60	غريرة (13)	77	دراسة (11)	94	تصلب (9)
61	فترة (13)	78	صيغة (11)	95	جدول (9)
62	فرضية (13)	79	غدة (11)	96	حل (9)
63	نفاس (13)	80	قابلية (11)	97	خلل (9)
64	وحدة (13)	81	كبت (11)	98	دماغ (9)
65	دليل (12)	82	كف (11)	99	رسم (9)
66	ذكاء (12)	83	بقعة (10)	100	ساحة (9)
67	ذهان (12)	84	جماعة (10)		
68	شلل (12)	85	حساسية (10)		
69	صدق (12)	86	درجة (10)		

4.2 Dictionnaires anglais de psychologie

Tableau des cent termes les plus utilisés dans le glossaire anglais du dictionnaire Ennafis

1	Reflex (143)	18	Disease (25)	35	Image (16)
2	Reaction (138)	19	Nerve (25)	36	Relation (16)

3	Test (122)	20	Schizophrenia(24)	37	Aphasia (16)
4	Delusion (95)	21	Artery (22)	38	Child (15)
5	Hallucination(51)	22	Area (22)	39	Fibers (15)
6	Ray (51)	23	Insanity (22)	40	Illusion (15)
7	Psychosis (48)	24	Artery (22)	41	Idiocy (15)
8	Encephalopathy(47)	25	Area (22)	42	Sulcus (15)
9	Dementia (43)	26	Complex (19)	43	Center (14)
10	Nucleus (39)	27	Instinct (19)	44	Stage (14)
11	Syndrome (35)	28	Psychotherapy(19)	45	Melancholia (13)
12	Epilepsy (29)	29	Sense (19)	46	Mania (13)
13	Disorder (27)	30	Gyrus (18)	47	Process (13)
14	Neurosis (27)	31	Idea (18)	48	Sinus (13)
15	Education (26)	32	Psychology(18)	49	Deficiency (12)
16	Personality (26)	33	Character (17)	50	Pedagogy (12)
17	Paralysis (26)	34	Aphasia (16)	51	Reinforcement(12)
52	Type (12)	69	Sclerosis (10)	86	Ramus (9)
53	Anxiety (11)	70	Thought (10)	87	Tractus (9)
54	Ganglion (11)	71	Amnesia (10)	88	Anesthesia (9)
55	State (11)	72	Anesthesia (9)	89	Analysis (9)
56	Anxiety (11)	73	Analysis (9)	90	Mechanism (8)
57	Amnesia (10)	74	Conflict (9)	91	Organization (8)
58	Crisis (10)	75	Cistern (9)	92	Obsession (8)
59	Control (10)	76	Deja (9)	93	Shock (8)
60	Chorea (10)	77	Encephalitis (9)	94	Tic (8)
61	Development (10)	78	Effect (9)	95	Method (7)
62	Fissure (10)	79	Gland (9)	96	Medulla (7)
63	Fascicle (10)	80	Integration (9)	97	Recess (7)
64	Inhibition(10)	81	Laziness (9)	98	Receptor (7)
65	Lobule (10)	82	Phase (9)	99	Temperament(7)
66	Level (10)	83	Paranoia (9)	100	Wave (7)
67	Psychiatry (10)	84	Quotient (9)		
68	Strabismus (10)	85	Reticence (9)		

Tableau des cent termes les plus utilisés dans le glossaire anglais du dictionnaire de psychiatrie

1	Syndrome (87)	10	Social (4)	19	Closing (3)
2	Psychosis (54)	11	Affective (4)	20	Behavior (3)
3	Insanity (23)	12	Familial (3)	21	Dissociative (2)
4	Mental (16)	13	Intelligence (3)	22	Delirum (2)
5	Cerebral (8)	14	Meningitis (3)	23	Encephalitis (2)
6	Sign (6)	15	Psychic (3)	24	Family (2)
7	Hallucinosi (5)	16	Surdity (3)	25	Genital (2)
8	Pseudohallucination (5)	17	Self (3)	26	Illusion (2)
9	Dementia (4)	18	Verbal (3)	27	Imagination (2)
28	Infantile (2)	37	Possession (2)	46	Token (2)
29	Ideal (2)	38	Perversion (2)	47	Vitamin (2)
30	Juvenile (2)	39	Personality (2)	48	Crisis (2)
31	Living (2)	40	Panoramic (2)	49	Conversion (2)
32	Macropsic (2)	41	Retrograde (2)	50	Collective (2)
33	Open (2)	42	Systematic (2)	51	Chromatic (2)
34	Obsessive (2)	43	Sleep (2)	52	Body (2)
35	Psychiatric (2)	44	Sexuality (2)	53	Authority (2)
36	Pregnancy (2)	45	Sexual (2)	54	Auditive (2)

4.3 Dictionnaires français de psychologie

Tableau des cent termes les plus employés dans le glossaire anglais du dictionnaire des sciences psychologiques

1	Social (71)	18	Sexual (17)	35	Conditioned (11)
2	Self (47)	19	Negative (16)	36	Dynamic (11)
3	Mental (40)	20	Psychological (16)	37	Developmental (11)
4	Color (34)	21	Factor (14)	38	Functional (11)
5	Group (28)	22	Personality (14)	39	Mass (11)
6	Primary (27)	23	Association (14)	40	Perceptual (11)
7	Response (26)	24	Absolute (13)	41	Reflex (11)
8	Sensory (25)	25	Emotional (13)	42	Tonal (11)
9	Motor (24)	26	Internal (13)	43	Anal (10)
10	Ego (23)	27	Mean (13)	44	Cultural (10)
11	Neura (22)	28	Spinal (13)	45	General (10)
12	Stimulus (19)	29	Auditory (12)	46	Nervous (10)
13	Sex (19)	30	Central (12)	47	Occupational (10)
14	Secondary (19)	31	Differential (12)	48	Object (10)
15	Oral (18)	32	Multiple (12)	49	Retinal (10)
16	Visual (18)	33	Positive (12)	50	Standard (10)
17	Nerve (17)	34	Behavior (11)	51	Serial (10)
52	Test (10)	69	Common (8)	86	Cortical (7)
53	Associative (9)	70	Collective (8)	87	Correlation (7)
54	Anxiety (9)	71	Drive (8)	88	Cognitive (7)
55	Activity (9)	72	Dream (8)	89	Extrinsic (7)
56	Binocular (9)	73	Eye (8)	90	Error (7)
57	Chromatic (9)	74	Experimental (8)	91	Empirica (7)
58	Double (9)	75	Genital (8)	92	Habit (7)
59	End (9)	76	Life (8)	93	Mind (7)
60	Frequency (9)	77	Muscle (8)	94	Practice (7)
61	Field (9)	78	Memory (8)	95	Physiological (7)
62	Neurotic (9)	79	Need (8)	96	Personal (7)
63	Organic (9)	80	Regression (8)	97	Partial (7)
64	Objective (9)	81	Random (8)	98	Reaction (7)
65	Psychic (9)	82	Time (8)	99	True (7)
66	Affective (9)	83	Vocational (8)	100	Verbal (7)
67	Brain (8)	84	Age (7)		
68	Behavioral (8)	85	Body (7)		

Tableau des cent termes les plus utilisés dans le glossaire français du dictionnaire Ennafis

1	Réflexe (180)	18	Folie (26)	35	Enfant (16)
2	Réaction (150)	19	Schizophrénie (25)	36	Aphasie (16)
3	Test (113)	20	Paralyse (25)	37	Sillon (15)
4	Délire (96)	21	Artère (23)	38	Obsession (15)
5	Hallucination (51)	22	Aire (21)	39	Manie (15)
6	Rayon (50)	23	Psychothérapie(20)	40	Idiotie (15)
7	Encéphalopathie(47)	24	Illusion (20)	41	Fibres (15)
8	Psychose (46)	25	Complexe (19)	42	Crise (15)
9	Démence (43)	26	Sens (18)	43	Centre (14)
10	Noyau (38)	27	Psychologie(18)	44	Stade (13)
11	Syndrome (35)	28	Instinct (18)	45	Sinus (13)
12	Epilepsie (30)	29	Idée (18)	46	Processus (13)
13	Education (30)	30	Gyrus (18)	47	Etat (13)
14	Névrose (28)	31	Désordre (18)	48	Débilité (13)
15	Nerf (27)	32	Image (17)	49	Amnésie (13)
16	Personnalité (26)	33	Caractère (17)	50	Type (12)
17	Maladie (26)	34	Relation (16)	51	Renforcement(12)
52	Pédagogie (12)	69	Fissure	86	Citerne (9)
53	Mélancolie (12)	70	Faisceau	87	Anesthésie (9)
54	Comportement(12)	71	Développement(10)	88	Analyse (9)
55	Ganglion (11)	72	Chorée (10)	89	Tic (8)
56	Corps (11)	73	Veine (9)	90	Substance (8)
57	Trouble (10)	74	Tractus (9)	91	Racine (8)
58	Strabisme (10)	75	Réticence (9)	92	Mécanisme(8)
59	Sentiment (10)	76	Quotient (9)	93	Hystérie (8)
60	Sclérose (10)	77	Intégration (9)	94	Equipe (8)
61	Rameau (10)	78	Hémiplégie (9)	95	Zone (7)
62	Pensée (10)	79	Glande (9)	96	Vue (7)
63	Psychiatrie (10)	80	Encéphalite (9)	97	Tempérament(7)
64	Phase (10)	81	Effet (9)	98	Récepteur (7)
65	Organisation(10)	82	Dépression (9)	99	Rapport (7)
66	Niveau (10)	83	Déjà (9)	100	Onde (7)
67	Lobule (10)	84	Contrôle (9)		
68	Inhibition (10)	85	Conflit (9)		

Tableau des cent termes les plus utilisés dans le glossaire anglais du dictionnaire de psychologie (les trois première lettres)

1	Cerebral (39)	6	Academic (30)	11	Affective (27)
2	Brain (35)	7	Cognitive (30)	12	Cross (26)
3	Behavior (33)	8	Child (30)	13	Central (23)
4	Cultural (32)	9	Color (29)	14	Behavioral (23)
5	Body (31)	10	Auditory (28)	15	Atypical (22)
16	Congenital (21)	21	Anxiety (20)	26	Blood (15)
17	Acute (21)	22	Anal (19)	27	Biological (14)
18	Absolute (21)	23	Compulsive (19)	28	Birth (11)
19	Adjustment (21)	24	Community (18)	29	Beta (11)
20	Basic (21)	25	Active (15)	30	Barbiturate (8)

Tableau des cent termes les plus employés dans le glossaire français du dictionnaire de psychologie

1	Syndrome (86)	10	Thérapie (6)	19	Acide (3)
2	Psychose (54)	11	Hallucinoze (5)	20	Corps (3)
3	Hallucination(44)	12	Illusion (5)	21	Carence (3)
4	Délire (43)	13	Pseudohallucination(5)	22	Dépression(3)
5	Maladie (42)	14	Sclérose (5)	23	Etat (3)
6	Folie (25)	15	Cécité (4)	24	Encéphalite (3)
7	Névrose (23)	16	Démence (4)	25	Insuffisance(3)
8	Psychothérapie(6)	17	Idée (4)	26	Infection (3)
9	Symptôme (6)	18	Post (4)	27	Méningite (3)
28	Surdité (3)	37	Electrocorticogramm e(2)	46	Perversion(2)
29	Association (2)	38	Hypotension (2)	47	Rêve (2)
30	Arriération (2)	39	Hypertension (2)	48	Refus (2)

31	Administrateur(2)	40	Hypersthésie (2)	49	Surmoi (2)
32	Acte (2)	41	Hôpital (2)	50	Spasme (2)
33	Aberration (2)	42	Instinct (2)	51	Sommeil (2)
34	Abandon (2)	43	Leucocéphalite (2)	52	Tests (2)
35	Commotion (2)	44	Protection (2)	53	Situation (2)
36	Expression (2)	45	Privation (2)	54	Rire (2)

5. Etude comparative des termes Les plus employés dans tous les dictionnaires de psychologie

Psychiatrie	Sc.Psy	Ennafis	ePsydict	
205:	143:	Réflexe :180	515 :	1
89:	83:	Réaction :150	511 :	2
Syndrome(eng) :87	Social (eng) :71	144:	Test (fr) :443	3
Syndrome (fr) :86	69:	Reflex :143	376:	4
57:	64:	Reaction :138	358:	5
Psychosis :54	54:	131:	349:	6
Psychose :54	51:	Test (eng) :122	Réaction :336	7
هلوسة:49	Self :47	Test (fr) :113	Thérapie :283	8
49:	45:	101:	Syndrome (fr):278	9
مرض:45	45:	Délire :96	251:	10
Hallucination (fr):44	Mental (eng) :40	Delusion. 95	Reaction :250	11
Délire :43	39:	هوس:85	Test (eng) :250	12
Maladie :42	35:	79:	Therapy :250	13
33:	34:	66:	246:	14
فرط:31	34:	63:	نمط:242	15
29:	Color :34	61:	Délire :235	16
27:	32:	Hallucination (eng) :51	229:	17
Folie :25	32:	Ray :51	Comportement:228	18
23:	31:	Hallucination (fr) :51	Personnalité :221	19
Insanity :23	29:	ذهان:50	219:	20
Névrose :23	28:	Rayon :50	217:	21
مبحث:20	28:	49:	Psychic :212	22
17:	Group :28	Psychosis :48	Trouble :206	23
17:	27:	Encephalopathy :47	204:	24
16:	27:	Encéphalopathie:47	204:	25
اضطراب:16	Primary :27	Psychose :46	201:	26
16:	Response :26	45:	Etat :195	27
اضطراب:16	25:	خوف:44	189:	28
Mental (eng) :16	Sensory :25	علاج:44	Mental (eng) :189	29
مذهب:15	Motor :24	Dementia: 43	186:	30
14:	23:	Démence :43	Sexual :182	31
14:	Ego :23	هلس:41	Type (fr) :181	32
11:	22:	40:	179:	33
11:نقص	22:	تربية:39	Personality :179	34
9:	Neural(eng) :22	شلال:39	177:	35
9:	21:	39:	176:	36
9:	21:	Nucleus :39	Méthode :176	37
عارض:9	20:	Noyau :38	Social (eng) :175	38
مضاد:9	20:	37:	Behavior :171	39
9:	20:	عقدة:37	Psychose :169	40
9:	19:	35:	Pensée :163	41
9:	19:	متلازمة:35	Psychologie :158	42
8:	19:	معالجة:35	Syndrome (eng) :152	43
8:	19:	Syndrome (eng) :35	150:	44
8:	19:	Syndrome (fr) :35	Névrose :148	45
8:	Stimulus (eng):19	32:	Théorie :146	46
8:	Sex :19	شخصية:30	143:	47
8:	Secondary :19	عصاب:30	Sentiment :140	48
Cerebral :8	18:	Epilepsie :30	138:	49

Psychiatrie	Sc.Psy	Ennafis	ePsydict	
7:	18:	Education (fr) :30	Psychosis :138	50
7:	18:	29:	137:	51
7:	Oral (eng) :18	فصام:29	134:	52
7:قتل	Visual :18	Epilepsy :29	129:	53
7:	17:	Névrose :28	Idée :129	54
6:	17:	عصب:27	128:	55
6:	Nerve :17	Disorder : 27	Affective (eng) :128	56
6:	Sexual :17	Neurosis :27	Réflexe :127	57
6:	16:	Nerf :27	Tendance :127	58
6:	16:	Education (eng) :26	Analyse :125	59
6:حالة	16:	Personality :26	State :124	60
6:شلال	16:	Paralysis :26	Delusion :123	61
6:	Negative :16	Personnalité :26	Method :121	62
6:	Psychological :16	Maladie :26	Emotional :119	63
6:	15:	Folie: 26	117:	64
6:وهن	15:	25:	Self :117	65
6:	15:	Disease: 25	Psychologic :116	66
6:	15:	Nerve :25	Dépression :113	67
6:	15:	Schizophrénie :25	Expérience :113	68
6:	14:	Paralysie :25	Relation (fr) :113	69
6:	14:	تحليل:24	112:	70
Sign :6	14:	Schizophrenia :24	Reflex :112	71
Psychothérapie :6	14:	شريان:23	Type (eng) :111	72
Symptôme :6	14:	عسر:23	110:	73
Thérapie :6	Factor :14	فكرة:23	Delirium :110	74
5:	Personality :14	Artère :23	109:	75
5:	13:	22:	معالجة:109	76
5:	13:	Artery :22	Crise :109	77
5:	13:	Area :22	Réponse :109	78
5:	13:	Insanity :22	108:	79
5:	13:	21:	Démence :108	80
5:	13:	21:	Folie:107	81
5:نفسى	13:	Aire :21	106:	82
5:نطق	13:	Psychothérapie :20	Anxiety :104	83
5:هلأس	13:	Illusion :20	Anxiété :104	84
5:	13:	تأليف:19	Effet :104	85
5:	Association (eng) :13	19:	Idea :103	86
5:	Absolute :13	19:	Analysis :102	87
Hallucinosi s :5	Emotional :13	نوبة:19	Neurosis :102	88
Pseudohallucination (eng) :5	Internal :13	Complex :19	101:	89
Hallucinosi s :5	Mean :13	Instinct (eng) :19	Psychology :99	90
Illusion :5	Spinal (eng) :13	Psychotherapy :19	Ego :98	91
Pseudohallucination (fr) :5	12:	Sense :19	Child :96	92
Sclérose :5	12:	Complexe :19	Echelle :96	93
4:	12:	18:	Sensation (eng) :95	94
4:	12:	حالة:18	Therapeutic :95	95
4:تخطيط	12:	نمط:18	Enfant :93	96
4:	12:	Gyrus :18	92:	97
4:	12:	Idea :18	92:	98
4:	12:	Psychological :18	91:	99
3:	12:	Character :17	90:	100

Conclusion:

En proposant ce dictionnaire électronique des sciences psychologiques, nous espérons que ce soit un début prometteur dans le domaine des éditions arabes électroniques et qu'il soit complété par l'étude, amélioré et adopté par ceux qui s'intéressent au développement de la terminologie en arabe afin

de remédier a sa dispersion et stabiliser sa signification scientifique avec toute rigueur qu'il faut a cette époque ou la terme ambigu n'a pas de place, vue qu'il peut être le sens ou son antonyme. Cet effort a pour but la réalisation d'une base d'un dictionnaire électronique multilingues, le travail pour y ajouter d'autres langues en plus de l'anglais, le français et l'arabe, reste pour moi une ambition, pour que médecins et

spécialistes peuvent utiliser le même mot pour la même signification malgré les différences phonologiques pour l'exprimer. Je suis reconnaissant a ceux qui désirent coopérer avec moi pour y ajouter d'autres langues. (Allemand, Espagnole, Italien, Russe ...). Je poursuivrais ce travail jusqu'à réalisation d'un dictionnaire électronique unifié, multilingues des sciences psychologiques. Si je n'arrive pas, j'aurais toujours la satisfaction d'avoir essayé.

www.arabpsynet.com/HomePage/Psy-Dict.Fr.htm

www.arabpsynet.com/HomePage/Psy-Dict.Ar.htm

" PDF doc " **المعجم الإلكتروني النفسي الإنجليزي**

إنجليزية - فرنسية - عربية

نموذج : تنزيل كامل مصطلحات حرف A الإنكليزي (Ko 1024).

www.arabpsynet.com/eDictBooks/A.afe.exe

" PDF doc " **المعجم الإلكتروني النفسي الفرنسي**

فرنسية - إنجليزية - عربية

نموذج : تنزيل كامل مصطلحات حرف A الإنكليزي (Ko 942).

www.arabpsynet.com/eDictBooks/A.fea.exe

" PDF doc " **المعجم الإلكتروني النفسي العربي - المجلد 1**

عربية - إنجليزية - فرنسية

نموذج : تنزيل كامل مصطلحات حرف أ العربي (Ko 1415).

www.arabpsynet.com/eDictBooks/A.aef.exe

" PDF doc " **المعجم الإلكتروني النفسي العربي - المجلد 2**

عربية - فرنسية - إنجليزية

نموذج : تنزيل كامل مصطلحات حرف أ العربي (Ko 1271).

www.arabpsynet.com/eDictBooks/A.afe.exe